Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 163

Artikel: Apri l'èvê
Autor: Riond, Manuel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045069

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Apri l'èvê

Manuel Riond, adaptation en patois d'Allières (FR)

Vo fudrè pâ atindre ke vo pouécho amenâ
Di réjon kontre Dyu ke vêyo rêyenâ ;
La né mouêrè, l'èvê pèlè ; pu ora la lumyére
Pê lè tsan, pê lè bou, l'è pèrto la premîre.

I chu akokalâ on tro pê le furi
Avri l'è on infan, minthe, d'amâ, hyori ;
Chinto fathe a l'infanthe è din l'oura ke vire
Ke l'é fôta, che baya, dè pyorâ è dè rire ;
Ou mi dè mé chu rè tan pyorin tyè redyè.
A l'èpyê, Dyanna è Dzouârdzo, teché rè lè botyè.
A l'èpyê, la dzà tsantè, è la yê vin dorâye,
Vo pouédè pâ mankâ ha bala mate-nâye.

Chu on viyo chondjà è l'é fôta dè vo,
Vinyîdè, vu amâ, îthre dyuchto, îthre dà,
Krêre, è rèmarhyâ konfujèmin lè tsoûjè,
Vivre chin rèprodji lè j'èpenè i roûjè,
Ithre anfin on bounomo akchèptin le bon Dyu.

Ô furi ! dzà chakrâyè ! yê d'on tan prèvon bleu !
On chin vivre 'na brije ke vin din vouthren' îthre,
È la pèrhya in léve d'ouna byantse fenîthra ;
Ti mèhyon lou moujâye i j'îvouè hyârè-chonbrè,
D'îthre avoui lè j'oji l'è on bouneu chin j'onbrè,
È de vêre, a l'èvri di brantsè ou furi,
Hou monchu è hou damè tan bin gigenatsi.

Dans l'arène. Photo Campion.